

Mat

Chapter 25

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
那时 将被比作 -那 国 -那 天的 十个 童女 那些
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
拿了 -那 灯 她们的 出去了 -进入 迎接 -那 新郎的
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

「那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。」

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
五个 -但 -从 她们 是 愚拙的 -和 五个 聪明的
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας <αὐτῶν>, οὐκ ἔλαβον μεθ'
-那 -因为 愚拙的 拿了 -那 灯 她们的 -不 拿 -与
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)

ἑαυτῶν ἔλαιον;
她们自己 油
[G1438](#) [G1637](#)

愚拙的拿着灯，却不预备油；

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων
-那 -但 聪明的 拿了 油 -在 -那 器皿里 -与 -那 灯
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἑαυτῶν.
她们的
[G1438](#)

聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
延迟的 -但 -那 新郎 她们打盹了 所有人 -和 她们睡了
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

新郎迟延的时候，她们都打盹，睡着了。

6 μέσης δὲ νυκτὸς, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
半 -但 夜的 喊声 发生了 看哪 -那 新郎 你们出来 -进入
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν <αὐτοῦ>!
迎接 他
[G0529](#) [G0846](#)

半夜有人喊着说：『新郎来了，你们出来迎接他！』

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
 那时 她们起来了 所有人 -那 童女 那些 -和 她们整理了 -那 灯
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.
 她们的
[G1438](#)

那些童女就都起来收拾灯。

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
 -那 -但 愚拙的 -那 聪明的 说 给 我们 -从 -那 油 你们的
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#) [G4771](#)

ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
 -因为 -那 灯 我们的 灭了
[G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

愚拙的对聪明的说：『请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。』

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μή' ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν
 回答了 -但 -那 聪明的 说 恐怕 -不 -不 够 我们
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1473](#)

καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
 -和 你们 你们去 宁可 -向 -那 卖的人 -和 你们买 你们自己
[G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

聪明的回答说：『恐怕不够你我用的；不如你们自己去到卖油的那里去买吧。』

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι
 去了的 -但 她们 买 来了 -那 新郎 -和 -那 预备好的
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
 进去了 -与 他 -进入 -那 婚宴 -和 被关了 -那 门
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的，同他进去坐席，门就关了。

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
 后来 -但 来了 -和 -那 其余的 童女 说 主啊 主啊
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
 给我们开门 我们
[G0455](#) [G1473](#)

其余的童女随后也来了，说：『主啊，主啊，给我们开门！』

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
 -那 -但 回答 说 实在 我说 你们 -不 我认识 你们
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

他却回答说：『我实在告诉你们，我不认识你们。』

13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν ᾗ
 你们要警醒 -所以 -因为 -不 你们知道 -那 日子 -也不 -那 时辰 -在 所
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 -那 儿子 -那 人的 来
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

所以，你们要警醒；因为那日子，那时辰，你们不知道。」

- 14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
-正如 -因为 一个人 出外去的 召了 -那 自己的 仆人 -和
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)
παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
交付了 他们 -那 财产 他的
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

「天国又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交给他们，

- 15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν,
-和 所 --一方面 给了 五 他连得 所 -但 两 所 -但 一
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)
ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
每个人 -按照 -那 自己的 才能 -和 出外去了 立刻
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

按着各人的才干给他们银子：一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千，就往外国去了。

- 16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἤργασατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
去了 -那 -那 五 他连得 受了的 他做买卖 -在 它们 -和
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
他赚了 另外 五
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

那领五千的随即拿去做买卖，另外赚了五千。

- 17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
同样 -那 -那 两 他赚了 另外 两
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

那领二千的也照样另赚了二千。

- 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
-那 -但 -那 一 受了的 去了 挖了 地 -和 藏了 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)
ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
银子 -那 主人 他的
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

但那领一千的去掘开地，把主人的银子埋藏了。

- 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
-与 -但 许久 时间 来了 -那 主人 -那 仆人 那些的 -和
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)
συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
他算 账 -与 他们
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算帐。

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
 -和 来到 -那 -那 五 他连得 受了的 拿来了 另外 五
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
 他连得 说 主人 五 他连得 我 你交给我 看 另外 五
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα ἐκέρδησα.
 他连得 我赚了
[G5007](#) [G2770](#)

那领五千银子的又带着那另外的五千来，说：『主啊，你交给我五千银子。请看，我又赚了五千。』

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
 说 他 -那 主人 他的 好 仆人 善的 -和 忠心的 -在…上 少的
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
 你是 忠心的 -在…上 多的 你 我将设立 进入 -进入 -那 快乐 -那
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου
 主人 你的
[G2962](#) [G4771](#)

主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
 来到 -但 -和 -那 -那 两 他连得 说 主人 两 他连得
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
 我 你交给我 看 另外 两 他连得 我赚了
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

那领二千的也来，说：『主啊，你交给我二千银子。请看，我又赚了二千。』

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
 说 他 -那 主人 他的 好 仆人 善的 -和 忠心的 -在…上 少的
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
 你是 忠心的 -在…上 多的 你 我将设立 进入 -进入 -那 快乐 -那
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου.
 主人 你的
[G2962](#) [G4771](#)

主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』

24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων
 来到 -但 -和 -那 -那 一 他连得 受了的 说 主人 我知道了
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1097](#)

σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
 你 -因为 严厉的 你是 人 收割的 哪里 -不 你撒种 -和 收聚的
[G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#)

ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
 哪里 -不 你散开
[G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

那领一千的也来, 说: 『主啊, 我知道你是忍心的人, 没有种的地方要收割, 没有散的地方要聚敛,

25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. Ἴδε,
 -和 害怕了 去了 我藏了 -那 他连得 你的 -在 -那 地里 看
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)

ἔχεις τὸ σόν.
 你有 -那 你的
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

我就害怕, 去把你的一千银子埋藏在地里。请看, 你的原银子在这里。』

26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ!
 回答 -但 -那 主人 他的 说 他 恶的 仆人 -和 懒惰的
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)

ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.
 你知道 -因为 我收割 哪里 -不 我撒种 -和 我收聚 哪里 -不 我散开
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

主人回答说: 『你这又恶又懒的仆人, 你既知道我没有种的地方要收割, 没有散的地方要聚敛,

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν,
 你应当 你 -所以 拿去 -那 银子 我的 -那 银行的人 -和 来了
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)

ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.
 我 我就收回了 -若 -那 我的 -与 利息
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

就当把我的银子放给兑换银钱的人, 到我来的时候, 可以连本带利收回。

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα
 你们拿走 -所以 -从 他 -那 他连得 -和 给 -那 有的 -那 十
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)

τάλαντα.
 他连得的
[G5007](#)

夺过他这一千来, 给那有一万的。

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ
 -那 -因为 有的 每个 将被给 -和 将有余 -那 -但 -不
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 有的 -和 所 他有 将被夺去 -从 他
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

因为凡有的, 还要加给他, 叫他有余; 没有的, 连他所有的也要夺过来。

30 καὶ τὸν ἀχρεῖτον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
 -和 -那 无用的 仆人 丢出去 -进入 -那 黑暗 -那 外面的 那里
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 将是 -那 哀哭 -和 -那 切齿 -那 牙齿的
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』』

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
 -当 -但 来 -那 儿子 -那 人的 -在 -那 荣耀里 他的 -和
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
 所有 -那 天使 -与 他 那时 他将坐 -在...上 宝座 荣耀的 他的
[G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#)

「当人子在他荣耀里、同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。」

32 καὶ συναθροῦνται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
 -和 将被聚集 前面 他 所有 -那 万民 -和 他将分开 他们
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#) [G0846](#)

ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
 -从 彼此 -正如 -那 牧羊人 分开 -那 绵羊 -从 -那 山羊的
[G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2056](#)

万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般，

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
 -和 他将立 -那 一方面 绵羊 -从 右边 他的 -那 -但 山羊 -从
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#) [G1537](#)

εὐωνύμων.
 左边
[G2176](#)

把绵羊安置在右边，山羊在左边。

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι
 那时 将说 -那 王 -那 -从 右边 他的 来 -那 被祝福的
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#) [G2127](#)

τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
 -那 父亲 我的 你们承受 -那 预备好的 你们 国 -从
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου.
 创立 世界的
[G2602](#) [G2889](#)

于是王要向那右边的说：『你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；

35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με; ξένος
 我饿了 -因为 -和 你们给了我 我 吃 我渴了 -和 你们给喝了 我 客旅
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#) [G3581](#)

ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
 我是 -和 你们收留了我
[G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκεψασθέ με; ἐν φυλακῇ
赤身的 -和 你们给穿了 我 我生病了 -和 你们看望了 我 -在 监狱
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)

ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
我是 -和 你们来了 -向 我
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。』

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
那时 他们将回答 他 -那 义人 说 主啊 何时 你 我们看见
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
饿的 -和 我们喝了 -或 渴的 -和 我们给喝了
[G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

义人就回答说：『主啊，我们甚么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
何时 -但 你 我们看见 客旅 -和 我们收留了 -或 赤身的 -和
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)

περιεβάλομεν?
我们给穿了
[G4016](#)

甚么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς
何时 -但 你 我们看见 生病的 -或 -在 监狱 -和 我们来了 -向
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)

σε?
你
[G4771](#)

又甚么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？』

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
-和 回答 -那 王 将说 他们 实在 我说 你们 -在…上 凡
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
你们做了 一个 这些 -那 弟兄 我的 -那 最小的 我 你们做了
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。』

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
那时 他将说 -和 -那 -从 左边的 你们离开 -从 我 -那
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
被咒诅的 -进入 -那 火 -那 永远的 -那 预备好的 -那 魔鬼
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
-和 -那 天使 他的
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

王又要向那左边的说：『你们这被咒诅的人，离开我！进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！

42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
我饿了 -因为 -和 -不 你们给 我 吃 -和 我渴了 -和 -不
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐποτίσατέ με;
你们给喝 我
[G4222](#) [G1473](#)

因为我饿了，你们不给我吃，渴了，你们不给我喝；

43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με;
客旅 我是 -和 -不 你们收留 我 赤身的 -和 -不 你们给穿 我
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#) [G1473](#)

ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
生病的 -和 -在 监狱 -和 -不 你们看望 我
[G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监里，你们不来看顾我。』

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
那时 他们将回答 -和 他们自己 说 主啊 何时 你 我们看见
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)

πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
饿的 -或 渴的 -或 客旅 -或 赤身的 -或 生病的 -或 -在
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)

φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
监狱 -和 -不 我们服侍了 你
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

他们也要回答说：『主啊，我们甚么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢？』

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
那时 他将回答 他们 说 实在 我说 你们 -在…上 凡 -不
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
你们做了 一个 这些 -那 最小的 -也不 我 你们做了
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

王要回答说：『我实在告诉你们，这些事你们既不做在我这弟兄中一个最小的身上，就是不做在我身上了。』

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν
-和 他们将去 这些人 -进入 刑罚 永远的 -那 -但 义人 -进入 生命
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)

αἰώνιον.
永远的
[G0166](#)

这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。』